

Dialogues francophones
n°18/2012
« De l’(im)pudeur en Francophonie »
[Despre (im)pudoare în Francofonie]

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 260 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Volum publicat cu sprijin financiar parțial din partea
Institutului Francez din Timișoara

Redactor responsabil de număr : Andreea Gheorghiu

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

Cuvânt înainte / 5

Figurations. Afrique Subsaharienne – Canada – Europe

[Ilustrații. Canada – Europa – Africa Subsahariană]

- **Daniel S. LARANGÉ** (Åbo Akademi, Finlande), (Im)pudeur et (im)pudicité dans le discours afropeén : les affres d’identités décolorées [(Im)pudoare și (im)pudicité] în discursul “afropean”: suferințelele identității decolorate] / 9-28
- **Carlo LAVOIE** (Université de l’Île-du-Prince-Édouard, Canada), Évangéline : le désir pudique de l’être-parmi de la communauté acadienne de l’Île-du-Prince-Édouard [*Évangéline*: dorința pudică a “trăirii laolaltă” în cazul comunității acadiene din Insula Prince-Edouard] / 29-43
- **Bernadette DESORBAY** (Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne), Hontologie comparée : de Lopes à Dalember et Quaghebeur, au r(o)ugissement dans l’œuvre de Diane Meur [“Hontologie” comparată: pornind de la Lopes, până la Dalember și Quaghebeur, și “impurpurarea” din opera Dianei Meur] / 45-58
- **Valentina RĂDULESCU** (Université de Craiova, Roumanie), Pudeur et impudeur dans *La rêveuse d’Ostende* d’Éric-Emmanuel Schmitt [Pudoare și impudoare în romanul *La rêveuse d’Ostende* de Eric-Emmanuel Schmitt] / 59-68
- **Emmanuel DERONNE** (Université de Lorraine, Nancy, France/ATILF), De la « pudeur d’un malade » (*La Foire*) à la « gouaille » du *Printemps des écolés* : Robert Reus, mon père, et ses autobiographies romancées [De la “pudoare

bolnavă” (în romanul *Bălciul*), la “zeflema” (în *Primăvara ologilor*): tatăl meu, Robert Reus, și autobiografiile sale romanțate] / 69-89

Errances francophiles et autres [Rătăcirii francofile etc.]

- Baroques et francophones, ascétiques et secrètes, les contrastes de Marc QUAGHEBEUR. *Propos recueillis par* [Baroc și francofon, ascetic și misterios - contradicțiile lui Marc Quaghebeur. Un interviu de] Dora Leontaridou (Université Ouverte Héllenique, Grèce) / 93-121

Entretiens [Interviuri]

- Matei VISNIEC : sur la résistance par l'amour. *Propos recueillis par* [Matei Visniec : despre rezistența prin iubire. Un interviu de] Simona Tomescu (Université de Bucarest, Roumanie) / 125-132
- Diane MEUR : les charmes de la feuille de vigne. *Propos recueillis par* [Diane Meur : Farmecul frunzei de viță-de-vie. Un interviu de] Bernadette Desorbay (Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne) / 133-136
- Chantal DELTENRE : la nécessaire humilité du créateur. *Propos recueillis par* [Chantal Deltenre : despre necesara smerenie a creatorului. Un interviu de] Maria Mățel-Boatcă (Université Babeș-Bolyái de Cluj-Napoca, Roumanie) / 137-144
- David COLLIN : pour une archéologie de la mémoire. *Propos recueillis par* [David Collin : pentru o arheologie a memoriei. Un interviu de] Jenő Farkas (Université Eötvös Loránd de Budapest, Hongrie) / 145-151
- L'homme boussole: entretien avec Wilfried N'SONDÉ. *Propos recueillis par* [Omul-busolă: interviu cu Wilfried N'Sondé realizat de] Philippe Basabose (Memorial University of Newfoundland, Canada) / 153-161

Pages inédites [Pagini inedite]

- Diane MEUR, *Journal 2007-2008 (extraits)* [Jurnal. Fragmente]/ 165-175

Traductions inédites [Traduceri inedite]

- Stéphane LAMBERT, *La ville morte. Première partie – Les deux poètes*/179-184
- *Orașul mort. Prima parte – Cei doi poeți*, traduction en roumain par Andreea Gheorghiu/185-190
- *Die tote Stadt. Erster Teil – Die zwei Poeten*, traduction en allemand par Eva Franziska Pemmerl/191-197
- David COLLIN, *Les Cercles mémoriaux* / 199-202
- *Cercurile memoriei*, traduction en roumain par Andreea Gheorghiu / 203-206
- *Az emlékezet bugyrai*, traduction en hongrois par Jenő Farkas / 207-210

Comptes rendus [Recenzii, note de lectură]

- Virgil Tanase, *Camus*. Paris : Gallimard, 2010. (Georgiana Lungu-Badea) / 213-217

- Nancy Huston, *Reflets dans un œil d'homme*. Arles : Actes Sud, 2012. (Adina Balint-Babos, University of Winnipeg) / 219-220
- Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvonne Völkl (éds.), *Cultural Constructions of Migration in Canada / Constructions culturelles de la migration au Canada*. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2011. (Andreea Gheorghiu) / 221-228
- Gilles Dupuis, Klaus-Dieter Ertler (éds.), *À la carte. Le roman québécois (2005-2010)*. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2011. (Dana Ungureanu) / 229-232
- Nicolae Bârna (dir.), *Synthesis* N° XXXVII/2010, « Discursive interferences ». București: Editura Academiei Române, 2011. (Ileana Neli Eiben) / 233-234
- Valentina Rădulescu, Laurent Rossion et Monica Tilea (dir.), *Les brouillons sur soi. Lectures génétiques et poétiques*. Craiova : Editura Universitaria, 2010. (Elena Ghiță) / 234-235
- Maia Morel (dir.), *Parcours interculturels. Être et devenir*. Côte-Saint-Luc : Éditions Peisaj, 2010. (Ileana Neli Eiben) / 235-238
- *Ponti/Ponts* N° 11/2011, « Centres-villes, villes et bidonvilles ». Milano : Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2011. (Ioana Marcu) / 239-240
- Wilfried N'Sonde, *Le cœur des enfants léopards*. Arles : Actes Sud, 2007. (Dana Ungureanu) / 241-242

[Notices bio-bibliographiques](#) / 243-248.

Dialogues francophones
n°17/2011
« Écritures francophones contemporaines »

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 316 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Volum publicat cu sprijin financiar parțial din partea AIEQ
(l'Association Internationale des Études Québécoises) și Institut Français Timișoara

Redactor responsabil de număr : Andreea Gheorghiu

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

- **Cuvânt înainte :** *Écritures francophones contemporaines* [Scrituri francofone contemporane] /8

Introducere

- **Gaëtan BRULOTTE** (Écrivain, Canada), *Exil, langue, littérature* [Exil, limbă de scriere, literatură] /11-19

Configurations.

Canada – Maghreb – Polynésie

[Contexte. Canada – Maghreb – Polinezia franceză]

- **Klaus-Dieter ERTLER** (Université de Graz, Autriche). *Le roman québécois contemporain face à la mondialisation. 2005-2011* [Romanul contemporan din Québec în confruntarea cu globalizarea. 2005-2011]/23-37
- **Hassan MOUSTIR** (Université Mohammed V – Agdal de Rabat, Maroc), *Paysages de la littérature marocaine de langue française produite entre 2000 et 2010* [Peisajul literar marocan de expresie franceză în intervalul 2000-2010] /39-50
- **Anne-Sophie CLOSE** (Université Libre de Bruxelles, Belgique), *Entre mémoire et terroir : l'identité en jeu dans la littérature polynésienne francophone* [Intre memorie și loc de origine : chestiunea identității în literatura polineziană francofonă]/51-63

Figurations.

Canada – Europe – Afrique Subsaharienne

[Ilustrații. Canada – Europa – Africa Subsahariană]

- **Richard SAINT-GELAIS** (CRILCQ, Université Laval, Québec, Canada), *L'autoréférence après le modernisme : Je suis un livre*, de Marie Bélisle [Autoreferențialitatea, după modernism : *Sunt o carte* de Marie Bélisle]/67-80

- **Julie RODGERS** (National University of Ireland Maynooth, Irlande), *La dualité de l'être chez Ying Chen* [Dualitatea ființei în opera lui Ying Chen]/81-91
- **Bernadette DESORBAY** (Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne), *Étiologie du beau entre sens et jouissance dans Les Couleurs de la nuit de Stéphane Lambert* [Etiologia frumosului, între sens și extaz al simțurilor, în *Culorile nopții* de Stéphane Lambert]/93-109
- **Dominique-Joëlle LALO** (Université Paris 8, France), *Errance et souvenance dans Printemps de J.M.G. Le Clézio* [Rătăcire și rememorare în *Primăvara* de J.M.G. Le Clézio]/111- 126
- **Daniel S. LARANGÉ** (Åbo Akademi, Finlande), *Pour un discours social postmoderne : phénomène de média(tisa)tion et d'intermédia(lisa)tion dans l'écriture franco-camerounaise. Les exemples de Calixthe Beyala et Léonora Miano* [Pentru un discurs social postmodern: fenomenul de mediere/mediatizare și de intermediere/intermedializare în literatura franco-cameruneză. Cazul scriitoarelor Calixthe Beyala și Léonora Miano]/127-149
- **Philip Amangoua ATCHA** (Université de Cocody, Abidjan, Côte d'Ivoire), *La pratique intermédiaire : une nouvelle forme d'écriture dans le roman africain contemporain. Les naufragés de l'intelligence de Jean-Marie Adiaffi* [Practica intermedială : o nouă formă de scriitură în romanul african contemporan. *Naufragații inteligenței* de Jean-Marie Adiaffi]/151-160

Errances francophiles et autres aux confins de la francophonie [Rătăciri francofile etc. la granițele francofoniei]

- **Georgiana LUNGU-BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Errances autour de soi-même. Sur l'insularité innée, assumée, imposée, individuelle, collective chez Antonio Rinaldis : L'Isola fatale et Dancing Nord* [Rătăciri în jurul sinelui. Despre insularitatea înnașcută, asumată, impusă, individuală, colectivă, la Antonio Rinaldis : *Insula fatală* și *Dancing Nord*]/163-178

Entretiens [Interviuri]

- **Marc QUAGHEBEUR** : *entre détresse et passion, un roman du XX^e siècle. Propos recueillis par* [M.Q. : între suferință și pasiune, un roman al secolului XX. Un interviu de] **Dora Leontaridou** (Université Ouverte Hellénique, Grèce)/181- 183
- **Stéphane LAMBERT** : *le miroir aux silhouettes. Propos recueillis par* [St.L. : oglinda cu umbre. Un interviu de] **Bernadette Desorbay** (Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne) /187-193
- **Anne RICHTER** : *métamorphose et aventure intérieure. Propos recueillis par* [A.R. : metamorfoză și aventură interioară. Un interviu de] **Anca Clitan** (Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie) /195-198

- Philippe BLASBAND : « La littérature appelait le cinéma d'une certaine façon ». Propos recueillis par [Ph.B. : « Într-un anume fel, literatura era o chemare pentru film ». Un interviu de] [Ilona Balázs](#) (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie) /199-206
- Edem AWUMEY : vers une écriture de l'espace du partage. Propos recueillis par [E.A : spre o scriitură a spațiului de comuniune. Un interviu de] [Adama Coulibaly](#) (Université de Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire) /207-212
- Déwé GORODÉ : une esthétique militante ou l'art de cultiver des identités plurielles. Propos recueillis par [D.G. : o estetică militantă sau arta de a cultiva pluralitatea identitară. Un interviu de] [Veronica Ntoumos](#) (Université Libre de Bruxelles, Belgique) /213-216
- K. MADAVANE : « Les mythes ont été mes compagnons de jeu et de rêve ». Propos recueillis par [K.M : « Miturile m-au însoțit în jocuri și în vise ». Un interviu de] [Vijaya Rao](#) (Jawaharlal Nehru University New Delhi, Inde) /217-222

Pages inédites [Pagini inedite]

- Marc QUAGHEBEUR, *Les Grands Masques* /225-236
- Stéphane LAMBERT, *La ville morte* /237-242
- K.MADAVANE, *Le Mahabharata des femmes ou La malédiction des étoiles* /243-251

Traductions inédites (par Andreea Gheorghiu) [Traduceri inedite în limba română]

- Jacques CHESSEX, *Incarnata* /254-263
- Dany LAFERRIÈRE, *Je suis un écrivain japonais/Sunt un scriitor japonez*/264-269
- Éric CHEVILLARD, *Dino Egger* /270-275
- Jean ECHENOZ, *Des éclairs / Străfulgerări* /276-279

Comptes rendus [Recenzii, note de lectură]

- Daniel Sibony. *Les Sens du rire et de l'humour*, Paris : Odile Jacob, 2010. (Adina Balint-Babos, University of Winnipeg)/285-286
- *Correspondance de Michel de Ghelderode*, établie, présentée et annotée par Roland Beyen. Tome IX (1958-1960). Bruxelles : Archives et Musée de la littérature, 2010. (Elena Ghiță)/286-287
- Myriam Boucharenc, *De l'insolite. Essai sur la littérature du XX^e siècle*. Paris: Hermann, 2011. (Dana Știubea)/288-290
- *Les Cahiers/Notebooks/Caietele Tristan Tzara*. Ouvrage conçu et réalisé par Vasile Robciuc. Moinești : Editura Babel et Docuprint, 2010. Tome I. (Margareta Gyurcsik)/290-292
- *Les Cahiers/Notebooks/Caietele Tristan Tzara*. Ouvrage conçu et réalisé par Vasile Robciuc. Moinești : Editura Babel et Docuprint, 2010. Tome II. (Elena Ghiță)/292-293
- Corina Dimitriu-Panaitescu (dir.). Maria Pavel, Cristina Petraș, Dana Nica (coord.). *Dictionar de francofonie canadiană* [Dictionnaire de francophonie]

canadienne]. Iași : Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2011. (Ioana Marcu)/293-294

- Lucie Hotte et Johanne Melançon (dir.). *Introduction à la littérature franco-ontarienne*. Sudbury: Prise de parole, 2010. (Peter Klaus, Freie Universität Berlin)/294-297
- *Ponti/Ponts* N°10/2010, « *Hantises* ». Milano : Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto. (Neli Ileana Eiben)/297-298
- Cecilia Condei, Jean-Louis Dufays, Cristiana-Nicola Teodorescu (éds.). *Métissage culturel. Interculturel et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones*. Volume I. Craiova : Editura Universitaria, 2009.(Ioana Marcu)/298-299
- *Cecilia Condei, Jean-Louis Dufays, Cristiana-Nicola Teodorescu (éds.). Métissage culturel. Interculturel et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones. Volume II. Craiova : Editura Universitaria, 2009. (Iona Balázcs)/299-301*
- Margaret Papillon, *Noirs préjugés*. Nouvelles. Miami : Createspace, 2010. (Peter Klaus, Freie Universität Berlin) /301-307

[Notices bio-bibliographiques](#) /309-316

Dialogues francophones
n° 16/2010
« Les francophonies au féminin »

Editura Eurostampa, Timișoara
ISSN 1224-7073. 486 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Volum publicat cu un sprijin financiar din partea AIEQ
(l'Association Internationale des Études Québécoises)

Redactor responsabil de număr : Andreea Gheorghiu

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

Cuvânt înainte

Les francophonies au féminin [Pluralism în francofonia feminină] /7

Introducere

- **Lucienne SERRANO** (City University of New York. York College and Graduate Center Etats-Unis), *Voie/voix des femmes dans l'écriture francophone contemporaine* [Căi / voci feminine în scriitura francofonă contemporană]/ 11-30.

Scriitoare francofone de origine română

- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie), *Des Carpates aux Pyrénées : Fin de chasse de Rodica Iulian* [De la Carpați la Pirinei : *Fin de chasse* de Rodica Iulian] /33-41.
- **Simona ANTOFI** (Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie), *Alexandra des amours* de Oana Orlea : le personnage féminin entre la terreur de l'histoire et les solutions de survie [*Alexandra iubirilor* de Oana Orlea : personajul feminin între teroarea istoriei și soluțiile de supraviețuire]/43-53.
- **Fanny DAUBIGNY** (California State University, Fullerton, États-Unis), *Au Bal avec Marcel Proust : Marthe Bibesco et les conjonctions proustiennes* [*La Bal cu Marcel Proust* : Marthe Bibesco și „conjunțiile” proustiene] /55-66.

Literaturi francofone din Europa

- **Eugenia ENACHE** (Université « Petru Maior » Târgu-Mureș, Roumanie), *L'entretien autobiographique : Dominique Rolin, Plaisirs* [Interviul autobiografic : *Plaisirs* de Dominique Rolin]/70-78.
- **Cecilia FERNÁNDEZ SANTOMÉ** (Université de Saint-Jacques-de-Compostelle, Espagne), *Claire Lejeune sur le chemin du post-féminisme* : une

écrivaine *queer*? [Claire Lejeune pe calea post-feminismului : o scriitoare *queer*?]/ 79-88.

- **Noémie CHRISTEN** (Université St.Gall, Suisse), *Pile ou Face* de Catherine Colomb : l'envers et l'endroit d'une « écriture féminine » [*Pile ou Face* de Catherine Colomb : fața și reversul unei „scriituri feminine”]/ 89-101.
- **Raymonde A. BULGER** (Graceland University, Iowa, États-Unis), *Après Théocrite et Virgile, Jeanne Hyvrard nous donne de nouvelles Bucoliques et chante la Mère Matric* [Dupa Teocrit și Virgil, Jeanne Hyvrard ne oferă o nouă variantă a *Bucoliceilor* și cântă „La Mère Matric”]/ 103-112.
- **Bogdan VECHE** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Attente(s) et effet d'anticipation dans l'œuvre romanesque de Sylvie Germain* [Așteptare și efect de anticipare în opera romanească a lui Sylvie Germain]/113-123.
- **Alina CRIHANĂ** (Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie), *Avatars de la féminité dans le roman de Marguerite Duras Les Yeux bleus, cheveux noirs* [Avatarele feminității în romanul *Yeux bleus, cheveux noirs* de Marguerite Duras]/125-135.

Literaturi francophone din Africa sub-sahariană

- **Christiane MAKWARD** (Penn State University, États-Unis), *Mariama Bâ : Problèmes de stratégie narrative dans Un chant écarlate* ou « Ce qui s'ignore n'existe pas » [Probleme de strategie narativă în romanul *Un chant écarlate* sau „Lucrurile neștiute nu există”]/ 139-149.
- **Veronica GRECU** (Université « Vasile Alecsandri » de Bacău, Roumanie), *Écriture et reconstruction de l'identité féminine chez Mariama Bâ* [Scriitură și reconstrucție identitară feminină în opera lui Mariama Bâ] / 152-160.
- **Ángeles SÁNCHEZ-HERNÁNDEZ** (Université de Las Palmas de Gran Canaria, Espagne), *Écrivaines francophones en Afrique Noire. Le cas de Fatou Diome : une romancière affranchie* [Scriitoare francofone din Africa Neagră. Cazul lui Fatou Diome : o romancieră emancipată]/ 161-172.
- **Adama COULIBALY** (Université de Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire), *Les paradoxes de l'écriture du corps féminin chez Ken Bugul : Le cas des romans Le baobab fou et La folie et la mort* [Paradoxurile scriiturii corpului feminin în opera lui Ken Bugul. Cazul romanelor *Le baobab fou* și *La folie et la mort*] / 173-190.
- **Philip Amangoua ATCHA** (Université de Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire), *Écriture du silence et pratiques transgressives dans le roman féminin ivoirien. L'exemple de Rebelle de Fatou Keita et Au coin de la rue, la vie m'attendait de Flore Hazoumé* [Scriitura tăcerii și practicile transgresive în romanul feminin ivoirian. Exemplul romanelor *Rebelle* de Fatou Keita și *Au coin de la rue, la vie m'attendait* de Flore Hazoumé] /191-200.
- **Rachel VAN DEVENTER** (Université d'Ottawa, Canada), *Les femmes de la nouvelle Afrique : l'agentivité et la transculturalité de l'écriture féminine chez deux écrivaines camerounaises* [Femeile în Africa de astăzi : agentivitate și transculturalitate în scriitura a două autoare cameruneze]/ 201-211.

- **Daniel S. LARANGÉ** (Université Mc Gill de Montréal, Canada), *La négratitudine féminine. L'éternel féminin face à l'effacement des gen(re)s* [*Négratitudine feminină. Eternul feminin și problematica de gen*]/ 213-226.

Literatura francofonă din Maghreb

- **Valentina RĂDULESCU** (Université de Craiova, Roumanie), Assia Djébar : *La femme qui pleure* ou la « danse ininterrompue des lignes brisées » [Assia Djébar : *La femme qui pleure* sau „dansul neîntrerupt al liniilor frânte”] / 229-238.
- **Wafae KARZAZI** (Sultan Qaboos University, Sultanat d'Oman), Leïla Sebbar : une conscience exacerbée de l'exil [Leïla Sebbar : o conștiință exacerbată a exilului]/ 239-249.
- **Feriel OUMSALEM IZZA** (Université d'Alger, Algérie), L'exil en partage dans les *Lettres parisiennes* de Nancy Huston et Leïla Sebbar [Exilul împărțit în *Lettres parisiennes* de Nancy Huston și Leïla Sebbar] /251-260.

Literatura francofonă din Canada

- **Adina BALINT** (Trent University, Canada), Secret, témoignage et créativité chez Catherine Mavrikakis : *Le Ciel de Bay City* [Secret, mărturisire și creativitate la Catherine Mavrikakis : *Le Ciel de Bay City*]/ 263-275.
- **Catherine GILBERT** (Université de Nottingham, Angleterre), Entre témoignage et fiction : *Le Livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant [Între mărturisire și ficțiune : *Le Livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant] / 277-289.
- **Dora LEONTARIDOU** (Université d'Athènes, Grèce), La constitution du féminin dans le théâtre d'Anne Hébert [Construcția femininului în teatrul lui Anne Hébert]/ 291-303.
- **Dominique-Joëlle LALO** (Université Paris 8, France), Du côté de la mer matricielle dans *Les Fous de Bassan* de Anne Hébert [Valențele mării matriciale în *Les Fous de Bassan* de Anne Hébert] / 305-321.
- **Maria José PALMA BORREGO** (Écrivaine, Espagne), Le déterminisme du signifiant dans *Borderline* de Marie Sissi Labrèche [Determinismul semnificativului în *Borderline* de Marie Sissi Labrèche]/ 323-334.

Literatura francofonă din Caraibe

- **Axel ARTHON** (Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, France), Dramaturgie, Histoire et conscience féminine : *Lumina Sophie dite Surprise* de Suzanne Dracius [Dramaturgie, Istorie și conștiință feminină : *Lumina Sophie dite Surprise* de Suzanne Dracius]/ 337-352.
- **Emeline PIERRE** (Université de Montréal, Canada), Le polar au féminin : le cas des Antilles françaises [Romanul polițist feminin : cazul Antilelor franceze]/353-364.

Sinteze

- **Marie-Ange BUGNOT** (Université de Málaga, Espagne), Tournant de vie et frontières identitaires au féminin dans *Truïsmes, Ni d'Ève ni d'Adam* et *Trois*

femmes puissantes [Puncte de cotitură existențială și frontiere identitare la feminin, în *Truismes, Ni d'Ève ni d'Adam* et *Trois femmes puissantes*]/ 367-379.

- **Alice Delphine TANG** (Université de Yaoundé I, Cameroun), *Le roman féminin, un genre ?* [Este romanul feminin un gen ?]/ 381-395.

Interviuri

- « Je ne crois pas en une écriture féminine. Je crois en une écriture volontairement féministe ». Entretien avec **Catherine MAVRIKAKIS** (Sanda Badescu, Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Canada) [“Nu cred în existența unei scriituri feminine. Cred într-o scriitură deliberat feministă”. Intervi cu Catherine Mavrikakis] /399-404.
- « S'il y avait une spécificité de cette autobiographie féminine, je l'appellerais le fait de prendre sur soi ». Entretien avec **Angela COZEA** (Sanda Badescu, Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Canada) [„Dacă ar fi să numesc o trăsătură specifică a acestei autobiografii feminine, ar fi atitudinea de asumare”. Intervi cu Angela Cozea]/405-410.

Recenzii

- Virgil TANASE, *Tchekhov*, 2008. (Georgiana Lungu-Badea) /413-416.
- Dumitru TSEPENEAG, *Frappes chirurgicales*, 2009. (Jenő Farkas, Université Eötvös Loránd de Budapest, Hongrie)/416-420.
- Georgiana LUNGU-BADEA, *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire en dehors de chez soi*, 2009. (Neli Ileana Eiben) /420- 423.
- *Ponti /Ponts* N° 8/2008 « Monstres » (Neli Ileana Eiben) /423-425.
- Abderrahman BEGGAR, *L'Épreuve de la béance. L'écriture nomade chez Hédi Bouraoui*, 2009. (Ioana-Maria Puțan) /425-428.
- Florence RIBSTEIN (dir.), *Treize nouvelles liaisons dangereuses*, 2009. (Dana Știubea)/428-433.
- Angela COZEA, *Interruptions définitives*, 2006. (Dana Știubea)/433-436.
- Calin NEACSU, *La mort du rabbin*, 2008. (Andreea Gheorghiu)/ 436-440.

Index

- Catalogue thématique des travaux publiés dans *Dialogues francophones*, numéros 1-15 (1995-2009), Elena Ghiță [Catalog tematic al articolelor publicate în *Dialogues francophones*, numerele 1/1995-15/2009]/443-461.
- Index des auteurs (DF 1/1995 – DF 15/2009), Andreea Gheorghiu [Index de autori]/463-476.

Note bio-bibliografice/ 477-486.

Dialogues francophones

n°15/2009

« (En)Jeux identitaires »

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 202 pag. Tiraj : 200 exemplare.

Volum publicat cu un sprijin financiar din partea AIEQ
(l'Association Internationale des Études Québécoises)

Redactori responsabili de număr :

Georgiana Lungu-Badea, Andreea Gheorghiu, Neli Ileana Eiben

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

Cuvânt înainte : « (En)Jeux identitaires » [Jocul mizelor identitare]/ 5-6.

Introducere

- **Pierre MOREL** (Université Libre Internationale de Moldova), *Comment la littérature dit l'identité* [Literatura și chestiunea identitară]/ 7-23.

Scriitori francofoni de origine română

- **Georgiana LUNGU-BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie) *Identités urbaines : communistes, communautaires, communautaristes dans les romans *La Belle Roumaine* de Dumitru Tsepeneag et *Zoia* de Virgil Tănase* [Identități urbane : comuniste, comunitare, comunitariste, în romanele *La Belle Roumaine* de Dumitru Tsepeneag și *Zoia* de Virgil Tănase]/ 27-44.
- **Raymonde A. BULGER** (Université de Graceland, États-Unis), « Celui qui rêve et celui que l'on rêve ne font qu'un » : jeux et enjeux identitaires chez Ana Novac [„Cel ce visează și cel din vis sunt una și aceeași persoană”: jocul mizelor identitare în opera Anei Novac]/ 45-57.

Literatura francofonă din Canada

- **Peter KLAUS** (Université de Berlin, Allemagne), *Les Amérindiens et la réappropriation (ou la réécriture) de l'histoire de l'Amérique du Nord* [Amerindienii și recuperarea (sau rescrierea) istoriei Americii de Nord]/ 61-72.
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Les Jeux/enjeux interculturels de Gaëtan Brulotte* [Jocurile și mizele interculturale ale lui Gaëtan Brulotte]/ 73-86
- **Fred DERVIN** (Université de Turku, Finlande), *Le fardeau des identités dans *Tsubame* d'Aki Shizamaki* [Povara identităților multiple în *Tsubame* de Aki

Shizamaki] / 87-104.

- **Delia GEORGESCU** (Université de Bucarest Roumanie), Discours sur le nom au Babylone [Discursul despre nume în Babilon] / 105-114.

Literatura francofonă din Belgia

- **Iloana BALAZS** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), (En)quête identitaire dans *De Cendres et de fumées* de Philippe Blasband [Căutare identitară în *De Cendres et de fumées* de Philippe Blasband] / 117-129.

Literatura francofonă din Maghreb

- **Samira ETOUIL** (Université Sidi Mohammed Ben Abdelah, Maroc; chercheur au Centre Canada-Maghreb York University), Identité et appartenance dans *Cap Nord* de Hedi Bouraoui et *Le Chant de Goubi* d'Abderrahman Beggar [Identitate și apartenență în romanele *Cap Nord* de Hedi Bouraoui și *Le Chant de Goubi* de Abderrahman Beggar] / 133-146.
- **Ioana-Maria PUȚAN** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), La quête identitaire dans *La disparition de la langue française* d'Assia Djébar [Căutare identitară în *La disparition de la langue française* de Assia Djébar] / 147-158.

Recenzii

- Mariana NET, *Alexandre Dumas écrivain du XXI^e siècle. L'impatience du lendemain*, 2008. (Georgiana Lungu-Badea) / 161-167.
- Izabella BADIU, *Métamorphoses de l'écriture diariste à l'âge contemporain. Julien Green, Albert Cohen, Claude Roy, N. Steindhardt, I. D. Sarbu*, 2005. (Georgiana Lungu-Badea) / 167-170.
- Lucie LEQUIN, Catherine MAVRIKAKIS (coord.), *La Francophonie sans frontières*, 2001. (Neli Ileana Eiben) / 171-176.
- Rodica LASCU-POP et Pascale AURAIX-JONCHIERE (coord.), *L'Intergénérationnel*, 2008. (Ioana Giurginca) / 176-183.
- Muguraș CONSTANTINESCU. *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, 2008. (Alina Birdeanu) / 184-189.

Interviuri

- *Le dialogue infini. Entretien avec Michel DEGUY* (Jenő Farkas, Université Eötvös Loránd de Budapest, Hongrie) [Dialogul infinit. Interviu cu Michel Deguy] / 192-197.

Note bio-bibliografice / 199-202.

Dialogues francophones n°14/2008

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 233 pag. Tiraj : 200 exemplare.

Redactori responsabili de număr :

Margareta Gyurcsik și Georgiana Lungu-Badea

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

Scriitori francofoni de origine română

- **Richard SAINT-GELAIS** (Université Laval, Canada), *La métalepse du traducteur*: Tsepeneag, Paruit, *Le Mot sablier* [Metalepsa traducătorului : Tsepeneag, Paruit, *Le Mot sablier*] / 7-18.
- **Georgiana LUNGU-BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Sur le bilinguisme du soi. Fictionnalisation des actes d'écriture et de traduire* [Despre bilingvismul sinelui. Ficționalizarea actului scrierii și al traducerii] / 19-26.

Literatura francofonă din Canada

- **Denis BOURQUE** et **James de FINNEY** (Université de Moncton, Canada), *L'Acadie de 1605 à 1957, un parcours géo-littéraire* [Acadie între 1605 și 1957, un parcurs geo-literar] / 29-43.
- **Klaus-Dieter ERTLER** (Université de Graz, Autriche), *Texte et illustration dans le discours social du Québec des années 30 : La vie inspirée de Jeanne Mance par Pierre Benoit* [Text și ilustrații în discursul social din Quebec în anii 30 : *La vie inspirée de Jeanne Mance* de Pierre Benoit] / 45-56.
- **Peter KLAUS** (Université de Berlin, Allemagne), *La latinoaméricanité de la littérature québécoise* [Latino-americanitatea literaturii din Québec] / 57-62.
- **Abderrahman BEGGAR** (Wilfried Laurier University, Canada), *Rupture et critique chez F. Nietzsche et H. Bouraoui* [Critică și distanțare la F.Nietzsche și H.Bouraoui] / 73-94.
- **Lucie LEQUIN** (Université Concordia, Canada), *Excès contagieux et résilience. La violence dans l'œuvre de Marie-Célie Agnant, Nelly Arcan, Abla Farhoud et Aki Shimazaki* [Excese contagioase și reziliență. Reprezentarea violenței în opera scriitoarelor Marie-Célie Agnant, Nelly Arcan, Abla Farhoud et Aki Shimazaki] / 95-106.
- **Mariana IONESCU** (Huron University College, Canada), *L'Indien et l'Inuk d'Yves Thériault par rapport à l'Autre* [Yves Thériault : indian și inuk în relația cu alteritatea] / 107-115.
- **Voichița-Maria SASU** (Université « Babeș-Bolyai » Cluj-Napoca, Roumanie), *L'été rouge de Michel : Le Dernier été des Indiens* de Robert Lalonde [Vara cea

roșie a lui Michel : *Le Dernier été des Indiens* de Robert Lalonde] / 117-129.

- **Delia GEORGESCU** (Université de Bucarest, Roumanie), *Les Lettres chinoises écrites en français* [*Lettres chinoises scrise în limba franceză*] / 131-142.
- **Yves LABERGE** (Université de Québec à Chicoutimi, Canada), *L'écrivain personnage dans le récit construit de l'interview télévisée* [Scriitorul-personaj în povestirea construită în cadrul interviului televizat] / 143-153.

Literatura franceză

- **Elena GHIȚĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Le réseau figural de l'ombre dans l'œuvre de Pascal Quignard* [Figuralitatea reticulară a umbrei în opera lui Pascal Quignard] / 157-164.

Literatura francofonă din Maghreb

- **Elena-Brândușa STEICIUC** (Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie), *Un cri d'alarme contre et l'islamisme et le nazisme: Le village de l'Allemand de Boualem Sansal* [Un strigăt de alarmă împotriva islamismului și a nazismului : *Le village de l'Allemand* de Boualem Sansal] / 167-176.

Recenzii

- Rodica LASCU-POP (dir.), *Randonnées francophones. Minilectures en contexte*, 2007. (Andreea Gheorghiu) / 179-187.
- *Atelier de traduction. Dossier « Autotraduction »* No 7/2007. (Neli Eiben Fărâmbă) / 187-192.
- Elena-Brândușa STEICIUC ; Simina-Aida MANOLACHE (dir.), *Atelier de traduction. Dossier la traduction de la littérature de jeunesse* No 8/2007.. (Ilona Balazs) / 192-195.
- Yves FRONTENAC, *Les remblais du temps. Chroniques 1962-2002*, 2007. (Georgiana Lungu-Badea) / 195-197.

Interviuri

- Entretien avec **Guy VAES** (Adina-Irina Romoșan, Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie) [Interviu cu Guy Vaes] / 199-211.
- Corps féminin et texte chez **Jacqueline HARPMAN**. (Vlad-Georgian Mezei, Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie) [Interviu cu Jacqueline Harpman] / 213-219.

Abstracts / 221-226.

Note bio-bibliografice /228-233.

Dialogues francophones

n°13/2007

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 156 pag. Tiraj : 200 exemplare.

Redactori responsabili de număr :

Margareta Gyurcsik și Georgiana Lungu-Badea

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

Scriitori francofoni de origine română

- **Raymonde A. BULGER** (Université de Graceland, États-Unis), Polyphonie musicale, fugue, perpétuel canon dans *La Belle Roumaine* de Dumitru Tsepeneag [Polifonie muzicală, fugă și canon perpetuu în *La Belle Roumaine* de Dumitru Tsepeneag] / 7-16.
- **Anca OPRIC** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Rodica Iulian, *Les Hommes de Pavlov* ou le combat contre le Dragon [Rodica Iulian, *Hommes de Pavlov* sau lupta cu Balaurul] / 17-25.

Orizonturi francofone

Literatura francofonă din Québec și Acadie

- **André MAINDRON** (Université de Poitiers, France), Vers des « horizons affolés », Serge Patrice Thibodeau [Spre „orizonturi debusolate”: Serge Patrice Thibodeau] / 29-40.
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Kafka de Montréal [Kafka din Montréal] / 41-56.
- **Danielle LATOUR-LEFORT**, (Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, France), *Les Confessions de Jeanne de Valois* ou le roman de l'écriture acadienne selon Antonine Maillet [*Les Confessions de Jeanne de Valois* sau romanul scriiturii acadiene în viziunea romancierei Antonine Maillet] / 57-64.
- **Carlo LAVOIE** (Université de l'Île-du-Prince-Edouard, Canada), Montaigne et Lescarbot : du lien humain/animal au rapport appartenance / habitation de l'Acadie [Montaigne și Lescarbot : de la relația uman/animal la raportul de apartenență/locuire în Acadie] / 75-85.

Literaturi francophone din Europa

- **Dirama TOURÉ** (Université Cheik Anta Diop, Dakar, Sénégal), Sartre : Kean, une bulle ou une boule de plomb ? [Sartre : Kean, instrument de protecție sau de tortură ?] / 87-96.
- **Georgiana LUNGU-BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Sur l'architecture subtile d'un style: Yves Frontenac [Despre

arhitectura subtilă a unui stil : Yves Frontenac]/ 97-107.

- **Catherine DAEMS** (Archives et Musée de la Littérature, Bruxelles, Belgique), *Les Stratèges : du nouveau dans l'œuvre de Guy Vaes ?* [*Les Stratèges: ceva nou în opera lui Guy Vaes ?*]/105-126.
- **Elena GHIȚĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Points de repère pour la littérature de la Suisse Romande* [Puncte de reper în literatura din Elveția Romandă]/127-133.

Recenzii

- Jean DELISLE, *La Traduction en citations*, 2007. (Georgiana Lungu-Badea) / 137-142.
- Georgiana LUNGU-BADEA (coord.) *Répertoire des traducteurs roumains (I) et Répertoire des traductions roumaines (II) du français, italien, espagnol (XVIII^e et XIX^e siècles)*, 2007. (Elena Ghiță) /143.
- Gilles DUPUIS, Klaus-Dieter ERTLER, *À la carte. Le roman québécois (2000-2005)*, 2007. (Margareta Gyurcsik)/144-145.
- Pierre MOREL (éd.), *Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec*, 2007. (Margareta Gyurcsik) /145-146.

Interviuri

- *Entretien avec Aurèle CRASSON*. (Dorica Lucaci) [Interviu cu Aurèle Crasson]/ 151-156.

Dialogues francophones

No 12/2006

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 209 pag. Tiraj : 200 exemplare.

Redactori responsabili de număr :

Margareta Gyurcsik et Georgiana Lungu-Badea

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

L'« Onirisme esthétique », courant littéraire roumain aux résonances francophones [„Onirismul estetic”, curent literar românesc, cu rezonanțe francofone]

Les articles présentés dans cette section ont été communiqués à l'occasion du 20^e Congrès mondial du CIEF (Conseil International d'Études Francophones) organisé du 25 juin au 2 juillet 2006 à Sinaia (Roumanie). Ce dossier inclut également un ouvrage inédit de Virgil Tanase, *Beatrice. Macferlane. Isabelle*, écriture roumaine, réécriture française et ensuite une retrotraduction roumaine à quelques années de distance.

[Articolele prezentate în această secțiune au făcut obiectul unor comunicări la al 20-lea Congres mondial al CIEF (Conseil International d'Études Francophones), organizat în 25 iunie – 2 iulie 2006 la Sinaia (România). Dosarul tematic cuprinde și un text inédit de Virgil Tanase, *Beatrice. Macferlane. Isabelle*, scris inițial în limba română, rescris în franceză și ulterior retrotradus în română, după mai mulți ani.]

- **Nicolae BĂRNA** (Institut d'Histoire et Théorie littéraire « George Călinescu » Bucarest, Roumanie), *Onirisme et témoignage chez Virgil Tanase* [Onirism și mărturisire la Virgil Tanase]/ 7-19.
- **Raymonde A. BULGER** (Graceland University, Iowa, États-Unis), *Rêver en écrivant. L'onirisme structural chez Dumitru Tsepeneag et Virgil Tanase* [A visa scriind. Onirismul structural la Dumitru Tsepeneag și Virgil Tanase]/ 21-28.
- **Georgiana LUNGU-BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Au-delà des circonstances politiques et oniriques, un portrait d'écrivain : Virgil Tanase* [Dincolo de circumstanțele politice și onirice, un portret de scriitor : Virgil Tanase]/29-36.
- **Laura PAVEL** (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie), *Le "moi" hybride chez Ionesco et chez les écrivains oniriques* [“Eul” hibrid la Ionesco și la scriitorii onirici]/37-42.
- **Virgil TANASE***, *Beatrice, Macferlane, Izabela* (în limba română, 1974)/47-67.
- **Virgil TANASE** *Beatrice, Macferlane, Isabelle* (în limba franceză, 1991)/69-125.
- **Virgil TANASE**, *Beatrice, Macferlane, Izabela* (în limba română, 2005)/127-184.

La première partie de la version française de *Béatrix* est parue dans *La Revue littéraire*, no 28, automne 2006, aux Editions Léo Scheer, Paris, p. 3-38. [Prima parte a versiunii franceze a textului *Béatrix* a apărut în *La Revue littéraire*, nr 28, 2006, Editions Léo Scheer, Paris, pag. 3-38.]

Recenzii

- *Les Cahiers Tristan Tzara*, Tome 3-4, n°5-12/2005. (Georgiana Lungu-Badea)/187-190.
- Leonid DIMOV, Dumitru ȚEPENEAG, *Momentul oniric (Le Moment onirique)*. Anthologie établie par Corin Braga). (Margareta Gyurcsik)/191-193.
- Margareta GYURCSIK, Georgiana LUNGU-BADEA (dir.), *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur*, 2006. (Neli Ileana Eiben)/194-193.

Interviuri

- [Un minimaliste intransigent : Dumitru TSEPENEAG.](#) (Georgiana Lungu-Badea) [Un minimalist intransigent : Dumitru Tsepeneag]/199-209.

Dialogues francophones n° 10-11/2005

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 167 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Redactori responsabili de număr :
Margareta Gyurcsik și Georgiana Lungu-Badea

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

Lingvistică contrastivă : domeniul franco-român

- **Eugenia ARJOCA IEREMIA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Le rôle de la présupposition dans l'interprétation sémantique des adverbies roumains *măcar* et *mai* et de leurs équivalents français* » [Rolul presuposiției în interpretarea semantică a adverbilor românești *măcar* și *mai* și a echivalentelor lor în limba franceză] / 7-15.
- **Adina TIHU** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Valeurs controversées de *comme* : la conformité* [Valori controversate pentru *comme* : conformitatea] / 17-32.

Autori români de expresie franceză

- **Iлона BALÁSZ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Le roman du roman chez Dumitru Tsepeneag dans *Le mot sablier* et chez André Gide dans *Les Faux Monnayeurs** [Romanul romanului în *Le mot sablier* de Dumitru Tsepeneag și *Les Faux Monnayeurs* de André Gide] / 35-46.
- **Georgiana LUNGU-BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Sur le contre-exil de Virgil Tanase et sur l'exil des personnages de *Zoia** [Despre contra-exilul lui Virgil Tanase și despre exilul personajelor în romanul *Zoia*] / 47-60.
- **Anca OPRIC** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Fin de chasse de Rodica Iulian, le roman de l'impossible exil* [*Fin de chasse* de Rodica Iulian, romanul exilului imposibil] / 61-65.

Literaturi francofone

- **Corinne BRICMAAN** (Université de Palerme, Italie), *Le Borinage, veine de Marcel Moreau et de *Tombeau pour les enténébrés*, "pour que rien ne soit perdu de l'homme avant qu'il ne se perde entièrement"* [„Le Borinage”, filon de inspirație pentru Marcel Moreau și *Tombeau pour les enténébrés*, „pentru ca nimic să nu se piardă dintr-un om, înainte ca el însuși să se piardă cu totul”] / 69-77.
- **Andreea GHEORGHIU** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Stupeur et tremblement d'Amélie Nothomb : vrai/faux journal d'apprentissage culturel. I. Culture d'entreprise et samourai* [*Stupeur et tremblement* de Amélie Nothomb : pseudo-jurnal de adaptare culturală. I. Cultură de întreprindere și samurai] / 79-89.

- **Ilie MINESCU** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Le baptême toponymique dans *Voyages au Canada* de Jacques Cartier [Botez toponimic în *Voyages au Canada* de Jacques Cartier] / 91-94.
- **Mirela PĂRĂU** (University Western Ontario, Canada), Né équivoque. La quête identitaire dans *Le Nez qui voque* de Réjean Ducharme [Născut echivoc. Căutare identitară în *Le Nez qui voque* de Réjean Ducharme]/ 95-109.
- **Birama TOURÉ** (Université Cheik Anta Diop de Dakar, Sénégal), L'expression de la lucidité dans *Les Séquestrés d'Altona* [Expresia lucidității în *Les Séquestrés d'Altona*]/ 111-134.
- **Bogdan VECHE** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Jean-Marie Gustave Le Clézio : Écrire dans *l'extase matérielle* [Jean-Marie Gustave Le Clézio : a scrie în *extaz material*]/ 135-147.
- **Ștefania VLAD** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), L'Être et le temps. Le temps de l'être dans l'univers imaginaire de Camus [Ființa și timpul. Timpul ființei în universul imaginar al lui Camus]/ 149-156.

Interviuri

- Entretiens avec l'écrivain **Yves FRONTENAC**. (Georgiana Lungu-Badea) [Interviu cu Yves Frontenac]/ 157-160.

Recenzii

- Margareta GYURCSIK, *La neige, la même et autre. Essai sur le roman québécois contemporain*, 2004. (Elena Ghiță)/161-162.
- Gaëtan BRULOTTE, *La chambre des lucidités*, 2003. (Margareta Gyurcsik)/ 163-165.
- *Les Cahiers Tristan Tzara*, Tome 5-6, n°13-20/2006.(Georgiana Lungu-Badea)/ 166-167.

Dialogues francophones n° 8-9/2003

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 303 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Redactori responsabili de număr :
Margareta Gyurcsik și Dorel Micle

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

România și spațiul francofon

- **Raymonde A. BULGER** (Université de Graceland, États-Unis), *Dimitru Tsepeneag et la Postmodernité* [Dimitru Tsepeneag și Postmodernitatea]/ 7-21.
- **Aurelia TURCU** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Pour une nouvelle composante de la compétence communicationnelle : la compétence de catégorisation* [Pentru o nouă componentă a competenței de comunicare : competența de categorizare]/ 23-36.

Orizonturi francofone

Franța

- **Eugène VAN ITTERBEEK** (Université « Lucian Blaga » Sibiu, Roumanie), *L'expérience musicale chez Baudelaire : une "opération spirituelle"?* [Experiența muzicală în cazul lui Baudelaire : o „operațiune spirituală?]/ 39-50.
- **Anca OPRIC** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Le symbolisme de la perception dans l'œuvre d'Albert Camus* [Simbolismul percepției în opera lui Albert Camus]/ 51-62.
- **Birama TOURÉ** (Université Cheik Anta Diop Dakar, Sénégal), *Adamov et Camus : Un théâtre lazareen* [Adamov și Camus : un teatru lazarean]/ 63-88.

Belgia

- **Isabelle MOREELS** (Université d'Extremadura, Espagne), *Lecture d'Histoire exécration d'un héros brabançon de Jean Muno, comme roman de la belgitude* [Lectura romanului *Histoire exécration d'un héros brabançon* de Jean Muno ca roman al „belgitudinii”]/ 91-106.
- **Corinne BRICMAAN** (Université de Palerme, Italie), *Le joker de Jean Muno, l'art(iste) du (men)songe* [*Le joker* de Jean Muno, arta artistului minciunii și al visării]/ 107-113.
- **Claudia BIANCO** (Université de Catane, Italia), *“Ciel, ... ma femme!”. Les attitudes revanchistes du sexe faible dans la comédie boulevardière des Années Vingt* [„O, Doamne... nevastă-mea!”. Atitudini de revanșă ale sexului slab în comedia de boulevard din anii 20]/ 115-127.

- **Petruța SPÂNU** (Université « Al. I. Cuza » de Iași, Roumanie), *Sortilèges* / 129-140.
- **Denisa OPREA** (Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie), Dominique Rolin – écriture, réécriture, naissance de l'Œuvre [Dominique Rolin – scriitură, rescriere, geneza Operei] / 141-150.

Québec

- **André MAINDRON** (Université de Poitiers, France), Yves Beauchemin, écrivain à succès, ou le deuxième sexe dans *le Second violon* [Yves Beauchemin, scriitor de succes, sau al doilea sex în *le Second violon*] / 153-166
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), L' "histoire américaine" moderne/postmoderne de Jacques Godbout [„Istoria americană” modernă/ postmodernă a lui Jacques Godbout] / 167-175.
- **Klaus-Dieter ERTLER** (Université de Graz, Autriche), La configuration narrative des *écritures migrantes* et leur rôle au sein du système culturel québécois [*Scriiturile migrante*: rol și configurare narativă în sistemul cultural din Québec] / 177-196.

Acadie

Les textes qui constituent ce dossier ont été présentés en communication au colloque de l'Association des professeurs du français des universités et collèges du Canada (APFUCC) dans le cadre du Congrès de la Fédération canadienne des sciences humaines et sociales tenu à l'Université Dalhousie (Halifax, Canada) du 29 au 31 mai 2003. L'atelier qui les regroupait, proposé et organisé par les professeurs Monika Boehringer de l'Université Mount Allison (Sackville, Canada) et Hans R. Runte de l'Université Dalhousie, avait pour titre « L'Acadie littéraire au seuil du XXI^e siècle » et portait sur les enjeux du passage d'une Acadie essentiellement tournée vers elle-même à une Acadie qui tente de s'ouvrir sur le monde.

[Textele din prezentul dosar tematic au făcut obiectul unor comunicări prezentate la colocviul Asociației profesorilor de franceză din universitățile și colegiile din Canada (APFUCC), în cadrul Congresului Federației canadiene de științe umaniste și sociale, organizat la Universitatea Dalhousie (Halifax, Canada) în 29-31 mai 2003. Mai exact, secțiunea propusă și organizată de Prof. Monika Boehringer de la Universitatea Mount Allison (Sackville, Canada) et Prof. Hans R. Runte de la Universitatea Dalhousie, « L'Acadie littéraire au seuil du XXI^e siècle », a vizat implicațiile trecerii de la autarhie la deschiderea spre lume, în cazul regiunii Acadie.]

- **Raoul BOUDREAU** (Université de Moncton, Canada), *Avant-propos. « L'Acadie a 400 ans »* [Cuvânt înainte. Acadie la 400 de ani de existență] / 199-200.
- **Raoul BOUDREAU** (Université de Moncton, Canada), *Stratégies langagières d'assimilation et de différenciation en littérature acadienne récente* [Strategii lingvistice de asimilare și diferențiere în literatura acadiană recentă] / 201-210.
- **Clint BRUCE** (Brown University, Canada), "I'll still be here tomorrow": bilinguisme et cohabitation dans *Acadie Rock* de Guy Arsenault ["I'll still be here tomorrow": bilingvism și coabitare în *Acadie Rock* de Guy Arsenault] / 211-221.

- **André GODIN** (Université de Moncton, Canada), *La Parole retrouvée* [Cuvântul regăsit]/ 223-231.
- **Catherine LECLERC** (Université Concordia de Montréal, Canada), *Dieppe en voyage chez France Daigle et Robert Majzels : Pas pire* en traduction [Dieppe călător, în cazul scriitorilor France Daigle et Robert Majzels : *Pas pire* în traducere]/ 231-244.
- **Mylène WHITE** (Université de Moncton, Canada), *Voyage circulaire et quête de légitimité dans Le Chemin Saint-Jacques d'Antonine Maillet* [Călătorie circulară și căutarea legitimității în *Le Chemin Saint-Jacques* de Antonine Maillet] / 245-253.

Antile

- **Mariana IONESCU** (Huron University College, Canada), *Le paradigme de l'oralité dans la réception critique de la littérature antillaise* [Paradigma oralității în receptarea critică a literaturii din Antile]/257-267.
- **Elena-Brândușa STEICIUC** (Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie), *Structure et formules narratives dans Biblique des derniers gestes de Patrick Chamoiseau* [Structură și formule narative în *Biblique des derniers gestes* de Patrick Chamoiseau]/ 269-276.

Africa

- **Monica IANOȘI** (Université de Bucarest, Roumanie), *L'homme noir et sa vision du Temps dans Ngando et les contes et légendes de l'Afrique centrale* [Omul african, viziunea sa asupra *Timpului din Ngando* și basmele și legendele din Africa centrală]/ 279-293.

Recenzii

- Mariana C. IONESCU, *Les (en)jeux de l'oral et de l'écrit : le cas de Panaït Istrati*, 2002. (Elena Ghiță) / 298.
- Margareta GYURCSIK, Andreea GHEORGHIU, Florin OCHIANA, *Écrivains roumains d'expression française. Anthologie. XX^e siècle*, 2003. (Elena Ghiță)/ 298-299.
- Marc QUAGHEBEUR et Laurent ROSSION (dir.), *Entre aventures, syllogismes et confessions. Belgique, Roumanie, Suisse*, 2003. (Margareta Gyurcsik)/ 299-300.
- Margareta GYURCSIK, *Des troubadours aux préromantiques. Sept siècles de littérature française*, 2003. (Elena Ghiță) / 301-302.
- Marc QUAGHEBEUR (dir.), *Congo – Meuse*, « Figures et paradoxes de l'Histoire au Burundi, au Congo et au Rwanda », vol. 1 et 2/2002. (Margareta Gyurcsik)/ 302-303.

Dialogues francophones n° 7/2001

Editura Universității de Vest, Timișoara
ISSN 1224-7073. 185 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Publicarea volumului a fost finanțată integral de
Centrul Cultural Francez din Timișoara

Redactori responsabili de număr :
Margareta Gyurcsik și Florin Ochiană

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

România și spațiul francofon

- **Arta LUCESCU BOUTCHER** (College of Saint Elisabeth Teaneck N. J., États-Unis), *La métamorphose d'un écrivain roumain à Paris* [Metamorfozele unui scriitor român la Paris]/ 7-14.
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara), *Les Exercices d'admiration de Cioran* [Exercițiile de admirație ale lui Cioran]/ 15-22.
- **Raymonde A. BULGER** (Université de Graceland, États-Unis), *Au bord du temps* de Paul Miclău [Au bord du temps de Paul Miclău]/ 23-32.
- **Aurelia ROMAN** (Georgetown University, États-Unis), *Matrices de l'inhumain. Matei Visniec : Du Sexe de la Femme comme Champ de Bataille dans la Guerre en Bosnie*. [Matricele inumanului : Matei Visniec : Du Sexe de la Femme comme Champ de Bataille dans la Guerre en Bosnie]/ 33-48.
- **Nicoleta GABOR** (Université Polytechnique de Timișoara, Roumanie), *Les tâtonnements d'un penseur solitaire* [Tătonările unui gânditor singuratic], 49-58.

Orizonturi francofone

Franța

- **Marius LAZURCA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *“Notre monde vient d'en trouver un autre...”*. Notes sur l'anthropologie de Montaigne [“Notre monde vient d'en trouver un autre...”.. Note despre antropologia lui Montaigne]/ 61-72.
- **Florin OCHIANĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Pascal et Cioran : la souffrance de la passion et la passion de la souffrance* [Pascal și Cioran : suferința pasiunii și pasiunea suferinței]/ 73-82.
- **Aleksander ABLAMOWICZ** (Université de Silésie, Katowice, Pologne), *Le roman romantique – fiction et histoire* [Romanul romantic – ficțiune și istorie]/ 83-94.

- **Anca OPRIC** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *La guillotine – symbole camusien de l'innocence et de la culpabilité* [Ghilotina – simbol camusian al inocenței și vinovăției]/ 95-106.

Québec, Acadie

- **André MAINDRON** (Université de Poitiers, France), *Ce Plagiaire de Gaëtan Brulotte, ou l'écriture comme aphrodisiaque* [Plagiaire de Gaëtan Brulotte, sau scriitura ca afrodiziac]/ 107-124.
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Une écrivaine acadienne « fin de siècle » : France Daigle* [O scriitoare acadiană „fin de siècle”: France Daigle]/125-132.
- **Andreea BALOGH** (Université Tibiscus de Timișoara Roumanie), *L'invention d'une langue : le ducharmien* [Invenția unei noi limbi : „ducharmiana”]/ 133-144.
- **Luminita PANAIT** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Le discours public sur la langue au Québec* [Discursul public din Québec în problema lingvistică]/ 145-150.

Belgia

- **Petruța SPÂNU** (Université « Al. I. Cuza » de Iași, Roumanie), *Puer aternus* [Puer aternus]/ 151-164.

Personalități francophone

- **Entretien avec Philippe LEJEUNE.** (Dorica Lucaci) [Interviu cu Philippe Lejeune]/ 167-176.

Recenzii

- Frank WILHELM, *Victor Hugo et l'idée des Etats-Unis de l'Europe*, 2000. (Elena Ghiță)/ 179-180.
- Ilie GYURCSIK, *Paradigme moderne. Autori. Texte. Arlecchini*, 2002. (Elena Ghiță)/ 181-182.
- *Les Cahiers Tristan Tzara* no.1/1998 ; No 2-4/2000. (Margareta Gyurcsik)/ 183-185.

Dialogues francophones n° 5-6/2000

Editura Mirton, Timișoara
ISSN 1224-7073. 219 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Redactori responsabili de număr :
Margareta Gyurcsik și Florin Ochiană

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

România și spațiul francofon

- **Florin OCHIANĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Cioran entre l'obsession et la haine de soi (III)* [Cioran, între obsesia și ura de sine (II)]/ 9-17.
- **Violeta AVRAM** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *La patrie n'est qu'un campement dans le désert* [Patria nu este decât un loc provizoriu în deșert]/ 18-25.
- **Ecaterina GRÜN** (Université de Deva, Roumanie), *Problèmes d'identité chez quelques écrivains roumains d'expression française* [Problema identității la câțiva scriitori români de expresie franceză]/ 26-37.
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *La réception roumaine de la littérature maghrébine : entre l'exotisme et l'herméneutique* [Receptarea literaturii maghrebiene în România : între exotism și hermeneutică]/ 38-46.

Orizonturi francofone

- **Alain VUILLEMIN** (Université d'Artois, Arras, France), *Les romans électroniques en langue française : Fragments d'une histoire* (1994) de J.-M. Lafaille, *Frontières Vomies* (1995) de Jean-Marie Pelloquin et *20% d'amour en plus* (1996) de François Coulon [Romanele electronice în limba franceză : *Fragments d'une histoire* (1994) de J.-M. Lafaille, *Frontières Vomies* (1995) de Jean-Marie Pelloquin et *20% d'amour en plus* (1996) de François Coulon]/ 51-57.
- **Mariana IONESCU** (Huron University College, Canada), *La voix/voie du conteur dans plusieurs romans francophones* [Vocea / calea povestitorului în mai multe romane francophone]/ 58-66.
- **Anca OPRIĆ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Albert Camus et la recherche de ses origines : Le Premier Homme* [Albert Camus și căutarea originilor : *Le Premier Homme*]/ 67-80.
- **Dorica LUCACI** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Djinn d'Alain Robbe-Grillet ou Le récit éclaté* [*Djinn* de Alain Robbe-Grillet sau narațiunea fragmentară] / 81-88.

- **Katarzyna GADOMSKA** (Université de Silésie, Katowice, Pologne), L'évolution du thème du fantôme dans le récit fantastique (du XVIII^e siècle au XX^e siècle) [Tematica fantomei : evoluție în proza fantastică (sec. XVIII-XX)]/ 89-104.
- **André MAINDRON** (Université de Poitiers, France), Canadiens... en Amérique : deux voies de la francité [Canadieni... în America : cele două căi ale „francității”]/105-122.
- **Joëlle LEDENT** (lectrice de la Communauté de Belgique en Italie), L'imaginaire spatial chez Jacques Brel : En descendant l'Escaut. Entre univers belge et universel [Imaginarul spațial la Jacques Brel. Mergând pe fluviul Escaut. Intre universul belgian și cel universal]/ 123-137.
- **Carmen BĂBAN** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Œdipe sur la route* : à la recherche de l'art et de soi-même [*Œdipe sur la route* : în căutarea artei și a sinelui]/138-146.
- **Claudia BIANCO** (Université de Catane, Italia), De la part de la femme : à propos de deux mises en scène du *Cocu Magnifique* [Dintr-un punct de vedere féminin : à propos de două montări scenice ale textului *Cocu Magnifique*]/ 147-155.

Orizonturi teoretice

- **Georgiana LUNGU-BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), La tentation des traducteurs d'occulter un mot : *acculturation* [Tentația traducătorilor de a oculta un cuvânt : *aculturația*]/ 159-165.

Francofonie și multimedia

- **Jean-Marc FICK** (Université de Bourgogne, Dijon, France), Multimédias et processus mémoriels [Multimedia și procesele memoriei]/169-174.
- **Ilie MINESCU** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Enseigner/apprendre la francophonie avec VIF@X [Predarea și învățarea francofoniei cu VIF@X]/ 175-184.
- **Mariana PITAR** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), VIFAX et son exploitation à l'Université [Modalități de exploatare ale VIFAX la universitate]/ 185-190.
- **Roxana PAVEL-GRECU** (Université « Al. I. Cuza » de Iași, Roumanie), VIFAX et l'enseignement de la civilisation francophone en Roumanie [VIFAX și predarea civilizației francophone în România]/ 191-197.
- **Anca ROMANȚAN** (Université « Al. I. Cuza » de Iași, Roumanie), VIFAX et l'enseignement des langues de spécialité [VIFAX și predarea limbajelor de specialitate]/ 198-205.

Personalități francofone

- Interview de **Machtild KALISKY-BAKE**. (Maria Russo-Restivo, Université de Catane, Italie) (Interviu cu Machtild Kalisky-Bake)/ 209-215.

Comptes rendus

- VIGH Arpád ; Peter KLAUS ; Jacques MAURIS (dir.), *Cahiers francophones d'Europe Centre-Orientale*, No 9/ 1998, « Anciens Canadiens et Nouveaux Québécois. (Margareta Gyurcsik)/ 219.

- Fritz Peter KIRSCH et Elisabeth AREND (dir.) *Der erwinderte Blick. Studien zur Litteratur und Geschichte des Maghreb, band 3, Regards sur Maghreb. Regards sur la France. Regards sur le Maghreb. Regards sur la France*, Würzburg, 1998. (Margareta Gyurcsik)/ 220.
- *Le Courier du Centre International d'Études poétiques*, no 225/2000, Bruxelles. (Margareta Gyurcsik)/ 221.

Dialogues francophones

n° 4/1999

Editura Mirton, Timișoara
ISSN 1224-7073. 198 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Publicat cu sprijin financiar din partea AUF (Agence de la Francophonie)

Redactori responsabili de număr :

Margareta Gyurcsik și Florin Ochiană

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

România și spațiul francofon

- **Elena GHIȚĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Traduire Eminescu [Traducerea lui Eminescu]/ 9-19.
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Roumains déracinés* –un roman politique/poétique [*Roumains déracinés* – un roman politic/poetic]/ 20-26.
- **Florin OCHIANĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Cioran entre l'obsession et la haine de soi (II)* [Cioran, între obsesie și ură de sine (II)]/27-33.
- **Elena GHIȚĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Compte rendu sur le Cinquième Séminaire de didactique universitaire de Constanța, 14-19 septembre 1998* [Notă despre ediția a V-a a seminarului de didactică universitară, Constanța, 14-19 septembrie 1998]/ 34-35.

Orizonturi literare francofone

Franța

- **Claudine FISHER** (Université de Portland, États-Unis), *Interactions métaphoriques dans *Vipère au Poing* d'Hervé Bazin* [Interacțiuni metaforice în *Vipère au Poing* d'Hervé Bazin]/ 39-45.
- **Anca OPRIC** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Absence et présence de Dieu dans l'œuvre d'Albert Camus* [Absența și prezența lui Dumnezeu în opera lui Albert Camus]/ 46-52.
- **TOURÉ Birama** (Université Cheik Anta Diop, Dakar, Sénégal), *Sartre et Baudelaire : Bonne nuit, Œdipe* [Sartre și Baudelaire : Noapte bună, Œdip]/ 53-68.

Belgia

- **Joëlle LEDENT** (lectrice de la Communauté de Belgique en Italie), *Aspects du théâtre de marionnettes en Belgique francophone : du populaire à*

l'universel, du religieux au laïc, de Tchanchet à Ghelderode [Aspecte ale teatrului de marionete din Belgia : de la popular la universal, de la religios la laic, de la Tchanchet la Ghelderode] / 69-89.

Québec, Acadie

- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Francophonie et postmodernité : le modèle canadien [Francofonie și postmodernitate : modelul canadian] / 91-120.
- **Mariana IONESCU** (Huron University College, Canada), Nicole Brossard ou la fiction insoumise [Nicole Brossard sau ficțiunea nesupusă] / 121-130.

Orizonturi teoretice

- **Jean-Jacques WUNENBURGER** (Université de Bourgogne, Dijon, France), Contribution à une approche paradoxale du symbolique [Contribuție la o abordare paradoxală a simbolului] / 146-158.

Orizonturi didactice

- **Michel P. PERRIN** (Directeur DLVP, Université Victor-Ségalen de Bordeaux 2, France), Comment se familiariser avec le français réel d'aujourd'hui [Modalități de familiarizare cu franceza autentică de astăzi] / 161-165.

Personalități francophone

- « Une œuvre bicéphale ? ». Une interview de Marc QUAGHEBEUR par Marisa Burgi (Université G. d'Annunzio Chieti et Pescara, Italie) [„O operă bicefală?”. Interviu cu Marc Quaghebeur] / 169-189.

Recenzii

- Pierre DANGER, *Émile Augier ou Le théâtre de l'ambiguïté. Éléments pour une archéologie de la bourgeoisie sous le Second Empire*, 1998. (Elena Ghiță) / 193-196.
- *Congo – Meuse*, no.1/1997, « Écrire en français en Belgique et au Congo » (coord.: R. S. Tshibola Kalengayi, Marc Quaghebeur, Kangomba Lulamba e.a.). (Margareta Gyurcsik) / 197-198.
- *Correspondance* (revue hispano-belge) 5/1996-1997. (Margareta Gyurcsik) / 198.

Dialogues francophones

n° 3/1997

Tipografia Universității de Vest din Timișoara
ISSN 1224-7073. 200 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Redactori responsabili de număr :

Margareta Gyurcsik et Florin Ochiană

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

România și spațiul francofon

- **Ilie GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara), *Les paradoxes de Cioran* [Paradoxurile lui Cioran]/ 9-23.
- **Florin OCHIANĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara), *Cioran entre l'obsession et la haine de soi* [Cioran, între obsesia și ura de sine (I)]/ 24-31.
- **Elena GHITĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara), *Vers une critique des traductions*/ 32-44.
- **Janine MANZANARES-DELISLE** (attachée linguistique Ambassade de France en Roumanie), *La Roumanie et la francophonie (enjeux didactiques)* [România și francofonia (aspecte didactice)]/ 45-52.

Orizonturi francofone

- **Frank WILHELM** (Centre Universitaire du Luxembourg), *Le Grand Duché de Luxembourg au sein de la francophonie* [Marele Ducat de Luxemburg în cadrul francofoniei]/ 55-67.
- **Anca OPRIC** (Université de l'Ouest de Timișoara), *Albert Camus ou la sagesse du bonheur* [Albert Camus sau înțelepciunea fericirii]/ 68-75.
- **Birama TOURÉ** (Université Cheik Anta Diop, Dakar, Sénégal), *Sartre : Les mains sales – une théâtralité négative* [Sartre : *Les mains sales* – o teatralitate negativă]/ 76-86.
- **Mirela NIȚOIU**, (Université de l'Ouest de Timișoara), *Attitudes face à l'inconnu : le personnage de la nouvelle fantastique belge* [Atitudini în fața necunoscutului : personajul în nuvela fantastică belgiană]/ 87-92.

Concours Rousseau : « Si le rétablissement des sciences et des arts a contribué à épurer les mœurs » / 93

- L'essai de Gueorgui Danailov (écrivain et dramaturge, Bulgarie)/94-110.
- L'essai de Martin Alonzo Zarza (professeur de philosophie, Espagne)/ 111-129.
- L'essai de Jean-Bernard Paturet (Université de Montpellier France)/ 130-157.
- L'essai de Margareta Gyurcsik (Université de l'Ouest de Timișoara)/ 158-174.

Inedit

- Yves FRONTENAC, *Plus tard, peut-être* (fragments)/ 177-180.
- Michel SAUNIER, *Le bonheur est-il possible ?* (fragments)/181-186.

Recenzii

- *Études francophones* (CIEF), vol. XI, no. 2, 1996. (Margareta Gyurcsik)/ 191.

Centre de cercetare

- Les activités du Centre d'Études et de Recherches sur les Textes Littéraires (C.E.R.T.E.L.) de l'Université d'Artois. (Alain Vuillemin, Université d'Artois, France)/ 195-200.

Dialogues francophones n° 2/1996

Tipografia Universității de Vest din Timișoara
ISSN 1224-7073. 108 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Redactori responsabili de număr :
Margareta Gyurcsik et Florin Ochiană

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

România și spațiul francofon

- **Huguette de BROQUEVILLE**, (écrivaine, Belgique), Brancusi/ 7-9.
- **Elena GHIȚĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Sur le Symbolisme européen (France, Belgique, Roumanie) [Despre Simbolismul european (Franța, Belgia, România)]/ 10-16.
- **Ecaterina GRÜN** (Université de Deva, Roumanie), Ilarie Voronca – *L'interview* / 17-23.
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Une contribution roumaine au Nouveau Roman. Dumitru Tsepeneag [O contribuție românească la Noul Roman. Dumitru Tsepeneag]/ 24-29.
- **Yves LEROUX** (Université d'Angers, France), S. Beckett, Henri Petit, E. M. Cioran et le désespoir lucide [S. Beckett, Henri Petit, E. M. Cioran și disperarea lucidă]/ 30-36.
- **Florin OCHIANĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Emil Cioran et le refus de la médiocrité [Emil Cioran și refuzul mediocrității]/ 37-47.
- **Anca OPRIC** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Paul Valéry vu par Emil Cioran [Valéry în viziunea lui Emil Cioran]/ 48-51.
- **Maria ȚENCHEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), La littérature roumaine d'expression française : le projet LIROM [Literatura română de expresie franceză : proiectul LIROM/ 52-56.
- **Alain VUILLEMIN** (Université d'Artois, Arras, France), Du Dictateur dans *Une mort roumaine* de Catherine Durandin et *S'il est défendu de pleurer* de M. Mailat [Despre figura Dictatorului în romanele *Une mort roumaine* de Catherine Durandin și *S'il est défendu de pleurer* de M. Mailat]/ 57-62.

Orizonturi francofone

- **Janine MANZANARES-DELISLE** (attachée linguistique, Ambassade de France en Roumanie), Exposé sur la francophonie [Expunere despre francofonie]/ 63-68.

- **Diana-Livia CHEPEȚAN** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Niveaux de lecture dans *L'Ogre* de Jacques Chessex [Niveluri de lectură în romanul *L'Ogre* de Jacques Chessex]/ 69-76.
- **Jacques CHEVRIER** (Universités Paris-Val de Marne et Paris-Sorbonne, France), L'image du pouvoir dans le roman africain contemporain [Imaginea puterii în romanul african contemporan]/ 77-82.

Inedit

- **Michel SAUNIER**, *Les premiers cinq principes d'Anouar, Bédouin d'Égypte* (fragments)/ 86-91.

Personalități francofone

- **Michel TÉTU** (Université Laval, Canada), « Il n'y a pas une culture francophone mais des cultures d'expression française (ou des cultures francophones) » [„Nu există o singură cultură francofonă, ci mai multe culturi de expresie franceză (sau culturi francofone)”]/ 92-100.
- **Entretien avec Jean-Marie GOUANVIC.** (Ilie Gyurcsik) [Interviu cu Jean-Marie Gouanvic]/ 101-106.

Reviste francophone

- Fritz Peter KIRSCH et VIGH Arpád (dir.), *Cahiers francophones d'Europe Centre-Orientale*, No 5-6/1995. (Margareta Gyurcsik)/ 107.

Dialogues francophones

n° 1/1995

Tipografia Universității de Vest din Timișoara
ISSN 1224-7073. 108 pag. Tiraj : 150 exemplare.

Redactori responsabili de număr :

Margareta Gyurcsik și Florin Ochiană

N.B. : Revista *Dialogues francophones* este redactată integral în limba franceză. Traducerea titlurilor în limba română, furnizată mai jos, este în general literală și cu valoare strict orientativă. Pentru descifrarea conotațiilor contextuale și a argumentării științifice : a se vedea articolele în forma originală.

Sumar

România și spațiul francofon

- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Avant-propos [Cuvânt înainte]/ 8.
- **Elena GHIȚĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Francophonie et francophilie (2) [Francofonie și francofilie (2)]/ 9-18.
- **Livius CIOCÂRLIE** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Le malaise roumain chez Cioran [„Le malaise roumain” la Cioran]/ 19-31.
- **Florin OCHIANĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Emil Cioran entre le cri et le silence [Emil Cioran, între strigăt și tăcere]/ 32-41.
- **Margareta GYURCSIK** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Eugène Ionesco et l'esprit postmoderne [Eugène Ionesco și spiritul posmodern]/42-54.
- **Gabriela CHETRINESCU** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Traduction et intertextualité dans le roman *Nerrantsoula* de P. Istrati [Traducere și intertextualitate în romanul *Nerrantsoula* de P. Istrati]/ 55-69.
- **Silvia BURDEA** (écrivaine, New-York), Charles Drouhet et le comparatisme roumain [Charles Drouhet și comparatismul românesc]/70-81.
- **Bruno CAPUS** (lecteur français en Roumanie), Une expérience d'enseignement francophone à Timisoara [O experiență de învățământ francofon, la Timișoara]/ 82-93.
- **Mariette THÉBERGE** (Université d'Ottawa, Canada), La naissance de la création et le rôle de la critique [Geneza creației și rolul criticii]/ 94-100.
- **Dorica LUCACI** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Cohérence et imaginaire dans *L'Amant* de Marguerite Duras [Coerență și imaginar în romanul *L'Amant* de Marguerite Duras]/ 101-105.

Inedit

- Un roman de **Pierre CAUVY***, *La fête des morts* (fragments)/ 106-108.